

Inhaltsverzeichnis

Marco Baschera, Pietro De Marchi, Sandro Zanetti	
Einleitung / Introduction	7
Sandro Zanetti	
Übersetzungspalimpsest.	
Gedichte im Zeitraum ihrer möglichen Übersetzungen	11
Donata Berra, Felix Philipp Ingold, Frédéric Wandelère	
Drei Gedichte und ihre Übersetzungen	29
Marco Baschera	
Entre les langues il y a le 'dire' sans rien dire.	
À propos de la glossolalie	53
Esther Kilchmann	
Nicht übersetzt.	
Von Störfällen im Transfer zwischen den Sprachen	69
Heike Fiedler	
Plurilinguales Schreiben	87
Agathe Mareuge	
Merz multilingual	93
Constantin Sigov	
Traduire les intraduisibles entre Paris, Kiev et Moscou	113
Valère Novarina	
Ouverture d'un chantier	123
Philippe P. Haensler	
Poetik der Anstiftung.	
Zum Verhältnis von Schreibhemmung und Übersetzung	
nach Freud und Merleau-Ponty	129

Evelyn Dueck	
Das Eigene und das Andere.	
Antoine Bermans Theorie der literarischen Übersetzbarkeit	
und Paul Celans Gedicht „Riesiges“	161
Marco Baschera	
„A une passante“ von Baudelaire im Echoraum	
zwischen den Sprachen	175
Christoph Ferber	
Reim oder Nicht-Reim?	
Zum Reim in der Übersetzung von Sonetten	195
Mathilde Vischer	
La traduction inquiète	205
Viktoria Dimitrova Popova	
Sprachen sind Menschen	209
Gunhild Kübler	
My Business is Circumference.	
Überlegungen zur deutschen Übersetzung	
von Emily Dickinsons Lyrik	227
Pietro De Marchi	
Traduzione e tradizione, e il mito dell'intraducibilità	245